

**Министерство культуры Российской Федерации**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ»**



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

**Е. В. САЗОНОВА**  
ректор

Сертификат: 00eec2e5b252a0885bc682f9fa99feef8b  
Основание: УТВЕРЖДАЮ  
Дата утверждения: 19 июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины  
«Второй иностранный язык»**

Наименование ОПОП: Журналистика в медиаиндустрии

Направление подготовки: 42.03.02 Журналистика

Форма обучения: очная

Факультет: экранных искусств

Кафедра: иностранных языков

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 академ. час. / 5 зач.ед.

в том числе: контактная работа: 100,7 час.

самостоятельная работа: 79,3 час.

<b>Вид(ы) текущего контроля</b>	<b>Семестр (курс)</b>
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе в moodle)	6
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе и в системе moodle)	5
творческое задание	5,6
тест	5,6
<b>Вид(ы) промежуточной аттестации, курсовые работы/проекты</b>	<b>Семестр (курс)</b>
зачет	5
зачет с оценкой	6

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык» составлена:

— в соответствии с требованиями Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования — Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика (приказ Минобрнауки России от 08.06.2017 г. № 524)

— на основании учебного плана и карты компетенций основной профессиональной образовательной программы «Журналистика в медиаиндустрии» по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика

**Составитель(и):**

Ткачева А.Н., доцент кафедры , к.ф.н.

**Рецензент(ы):**

Алексеева Т.В., доцент, к.пед.н.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

Рабочая программа дисциплины одобрена Советом факультета медиатехнологий

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель ОПОП

И.А. Байкова

Начальник УМУ

С.Л. Филипенкова

**УКАЗАННАЯ ЛИТЕРАТУРА ИМЕЕТСЯ В НАЛИЧИИ В БИБЛИОТЕКЕ ИНСТИТУТА ИЛИ ЭБС**

Заведующий библиотекой Н.Н. Никитина

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Цели и задачи дисциплины

### Цель(и) дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Второй иностранный язык» является формирование у студентов коммуникативной компетенции, обеспечивающей эффективный и достаточный уровень восприятия, порождения и обработки информации на иностранном(-ых) языке(-ах) в академическом, деловом и профессиональном межкультурном общении.

### Задачи дисциплины:

- формирование умения грамотно и доступно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном(-ых) языке(-ах) в академической, деловой и профессиональной сфере на достаточном уровне
- формирование умения использования современных коммуникативных технологий и средств
- формирование умения извлекать значимую информацию из иностранного делового или профессионального текста и излагать ее на русском и иностранном(-ых) языке(-ах)
- формирование умения организации адекватного продуктивного межкультурного взаимодействия в академической, деловой и профессиональной среде с учетом разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия и национальных особенностей участников межкультурной коммуникации

## 1.2. Место и роль дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина основывается на знаниях и умениях, приобретенных в ходе изучения предшествующих дисциплин/прохождения практик и взаимосвязана с параллельно изучаемыми дисциплинами:

Иностранный язык

Риторика

Стилистика и литературное редактирование медиатекстов

Профессионально-ознакомительная практика

Современный русский язык

Русская орфография и пунктуация

Теория литературы

Освоение дисциплины необходимо как предшествующее для дисциплин и/или практик:

Теория и практика новых медиа

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Культура и техника речи в медиапространстве

## 1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

### Универсальные компетенции

УК-4 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах).

УК-4.1 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах).

**Знает:** принципы построения устного высказывания для делового общения на иностранном языке

**Умеет:** выбирать необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

**Владеет:** коммуникативной компетенцией в устной речи для осуществления успешной деловой коммуникации

УК-4.2 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

**Знает:** особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции

**Умеет:** составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу

**Владеет:** навыками деловой переписки и перевода академических текстов с иностранного(-ых) языка(-ов) на государственный язык

### **Общепрофессиональные компетенции**

ОПК-1 — Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

ОПК-1.2 — Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

**Знает:** принципы производства телевизионных и мультимедийных продуктов

**Умеет:** разбираться в современных технологиях производства телевизионных и мультимедийных продуктов

**Владеет:** навыками техники и технологии по созданию телевизионных и мультимедийных продуктов

## **2. СТРУКТУРА, ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В КОМПЕТЕНТНОСТНОМ ФОРМАТЕ**

### **2.1. Структура и трудоемкость учебной дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 академ. час. / 5 зач.ед.

в том числе: контактная работа: 100,7 час.

самостоятельная работа: 79,3 час.

<b>Вид(ы) промежуточной аттестации, курсовые работы/проекты</b>	<b>Семестр (курс)</b>
зачет	5
зачет с оценкой	6

Распределение трудоемкости по периодам обучения:

<b>Семестр</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>Итого</b>
Лекции	0	0	0
Практические	32	32	64
Практические с использованием ДОТ	16	16	32
Консультации	2	2	4
Самостоятельная работа	17,5	49	66,5
Самостоятельная работа во время сессии	4,2	8,6	12,8
<b>Итого</b>	<b>71,7</b>	<b>107,6</b>	<b>179,3</b>

## **2.2. Содержание учебной дисциплины**

### **Раздел 1. Немецкий и французский языки**

#### **Тема 1. 1. Страны и национальности**

Знакомство. Приветствие, прощание. Сообщение основных сведений о себе. Карта мира: названия стран и континентов. Словообразование: названия национальностей и языков различных стран. Роль вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами.

#### **Тема 1. 2. Семья**

Названия членов семьи. Рассказ о семье. Решение коммуникативных задач в устном общении на иностранном языке.

#### **Тема 1. 3. Профессии**

Профессии и род занятий. Профессии знакомых и членов семьи. Проблемы выбора профессии. Качества, необходимые для разного вида профессий. Особенности создания профессиональных медиатекстов на иностранном языке. Использование иностранного языка в ходе профессиональных дискуссий.

#### **Тема 1. 4. Дом. Квартира.**

Описание дома, квартиры. Предметы мебели и бытовые приборы. Рассказ о своей квартире (доме). Подготовка доклада / мультимедийной презентации с использованием информационно-коммуникативных технологий.

#### **Тема 1. 5. Питание. Для испанского языка: Киноиндустрия. Телевидение. Национальные особенности.**

Продукты питания. Основные единицы измерения (количество, вес). Здоровый образ жизни. Наименование продуктов питания. Кулинарные традиции страны изучаемого языка. Национальные блюда различных стран. Выбор приемлемого стиля общения с учетом социокультурных особенностей страны изучаемого языка.

Для испанского языка:

Телевидение как производство в России и за рубежом. История и функционирование. Производство кинофильмов, спецэффектов и мультипликации в России и за рубежом. Кинопрокат. Аргументированное отстаивание своих позиций в процессе дискуссии.

#### **Тема 1. 6. Мой район (Город). Для испанского языка: Культурный досуг: кино, театры, выставки.**

Описание города. Основные объекты городской инфраструктуры: вокзал, аэропорт, гостиницы, музеи, аптеки и т.д. Ориентирование в городе: как пройти к объекту. Основные достопримечательности родного города и столицы страны изучаемого языка. Ведение деловой переписки на иностранном языке. Для испанского языка: Варианты культурных мероприятий. Посещение мероприятий. Описание и виды мероприятий. Аргументированное отстаивание своих позиций в процессе дискуссии.

#### **Тема 1. 7. Здоровье. Для испанского языка: Кинофестивали.**

Основные проблемы со здоровьем. Визит к врачу. Сообщение о проблемах здоровья. Назначение врача, виды лечения. Здоровый образ жизни. Особенности стиля делового общения. Для испанского языка: История публичных показов кинофильмов. Популярные кинофестивали в России и за рубежом. Кинопремии. Типы кинофестивалей: документального, анимационного, женского и др. кино. Осуществление деловой коммуникации в письменной форме при подаче заявки на кинофестиваль.

#### **Тема 1. 8. Досуг. Погода.**

**Для испанского языка: Деловое общение в сфере киноиндустрии.**

Свободное время. Виды хобби. Погода. Температура, осадки, климат. Времена года. Описание погоды в различное время года. Хобби в различное время года. Рассказ о своих хобби. Подготовка доклада / мультимедийной презентации с использованием информационно-коммуникативных технологий. Для испанского языка: Профессиональная

деятельность и деловое общение в устной и письменной форме в сфере киноиндустрии.

### 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ ПО ТЕМАМ И ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Наименование раздела, (отдельной темы)	Лекции	Лекции с использованием ДОТ	Лабораторные работы	Практические занятия	Практические с использованием ДОТ	Индивидуальные занятия	Итого
<b>1</b>	<b>Немецкий и французский языки</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>96</b>
1.1	Страны и национальности	0	0	0	8	4	0	12
1.2	Семья	0	0	0	8	4	0	12
1.3	Профессии	0	0	0	8	4	0	12
1.4	Дом. Квартира.	0	0	0	8	4	0	12
1.5	Питание.ля испанского языка: Киноиндустрия. Телевидение. Национальные особенности.	0	0	0	8	4	0	12
1.6	Мой район (Город). Для испанского языка: Культурный досуг: кино, театры, выставки.	0	0	0	8	4	0	12
1.7	Здоровье. Для испанского языка: Кинофестивали.	0	0	0	8	4	0	12
1.8	Досуг. Погода. Для испанского языка: Деловое общение в сфере киноиндустрии.	0	0	0	8	4	0	12
	<b>ВСЕГО</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>96</b>

### 4. ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

Лабораторные занятия по дисциплине «Второй иностранный язык» в соответствии с учебным планом не предусмотрены.

### 5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

№ п/п	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	Страны и национальности	0
2	Семья	0
3	Профессии	0
4	Дом. Квартира.	0
5	Питание.	0

6	Мой район (Город).	0
7	Здоровье.	0
8	Досуг. Погода.	0

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием балльно-рейтинговой системы.

Оценочные средства в полном объеме представлены в Фонде оценочных средств по дисциплине «Второй иностранный язык».

Предусмотрены следующие формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации:

Вид(ы) текущего контроля	Семестр (курс)
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе в moodle)	6
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе и в системе moodle)	5
творческое задание	5,6
тест	5,6
Вид(ы) промежуточной аттестации, курсовые работы/проекты	Семестр (курс)
зачет	5
зачет с оценкой	6

### 6.1. Оценочные средства для входного контроля (при наличии)

Входной контроль отсутствует.

### 6.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

Примерные тесты для текущего контроля:

Испанский язык:

Complete las frases con uno de los verbos (ser o estar):

- ¿Porqué... nervioso?
  - eres
  - estás
- ... Nacho, el primo de Ana.
  - estoy
  - soy
- El hospital central ... en la calle Mayor.
  - es
  - está

Complete las frases con hay, está, están:

- ¿... algo para beber?
  - están
  - hay



- e. está  
5. ¿Dónde ... mis llaves? – Sobre la mesa.  
a. están  
b. hay  
c. está

Французский язык:

T3 1.

J'aime \_\_ ville, mais mes grands parents, ils n'aiment pas \_\_ ville.

- a) la, la  
b) la, de  
c) une, de

T3 2.

Il a acheté une vieille villa au bord de la mer. Il fallait repeindre \_\_ murs et réparer \_\_ toit.

- a) les, le  
b) des, un  
c) des, le

T3 3.

Je n'ai pas \_\_ comptes à rendre!

- a) les  
b) de  
c) des

T3 4.

Passe-moi \_\_ livre, n'importe quel!

- a) un  
b) le  
c) du

T3 5.

Elle achète souvent \_\_ petits pois en conserve.

- a) de  
b) les  
c) des

Немецкий язык:

T3 1.

Seit einem Jahr \_\_ ich Geschichte an der Humboldt-Universität in Berlin.

- a) studiere  
b) arbeiten  
c) arbeite  
d) lerne

T3 2.

Unsere Familie besteht \_\_ meinem Vater, meiner Mutter, meiner Schwester Ursula und meinem Bruder Klaus.

- a) aus  
b) in  
c) von  
d) mit

T3 3.

- Wie geht es denn Rolf und Petra? Sind Sie schon geschieden?

- Ja, weißt du das denn nicht? Sie haben sich schon vor einem halben Jahr \_\_\_\_\_.

- a) scheiden lassen  
b) geschieden

- c) scheiden
- d) geheiratet

T3 4.

- Wie war eigentlich die \_\_\_\_\_ von Sabine?
- Oh super, wir haben bis zum frühen Morgen getanzt.

- a) Hochzeit
- b) Ehe
- c) Heirat
- d) Scheidung

T3 5.

- Warum fährst du eigentlich nur noch mit dem Fahrrad in die Stadt?
- \_\_\_\_\_ gesund zu bleiben.

- a) Um
- b) Für
- c) Dass
- d) Weil

Примерные темы для творческого задания: "Социальные вызовы XXI в.", "Буктрейлер", "Мой виртуальный музей", "Кинематограф: история и современность".

### **6.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация за 5 семестр: зачёт в устной форме.

Примерные вопросы для зачета:

1. Ваша семья.
2. Ваша будущая профессия.
3. Опишите квартиру, в которой Вы живете.

Промежуточная аттестация за 6 семестр: зачет с оценкой.

Примерные вопросы для зачета с оценкой:

1. Расскажите о Вашем любимом блюде.
2. Расскажите о достопримечательностях Вашего города.
3. Расскажите о погоде в разные сезоны.
4. История кинофестивалей в Испании
5. Кинопремии в России
6. Кинопремии в Испании
7. Телевидение в Испании и России

#### 6.4. Балльно-рейтинговая система

Оценка успеваемости с применением балльно-рейтинговой системы заключается в накоплении обучающимися баллов за активное, своевременное и качественное участие в определенных видах учебной деятельности и выполнение учебных заданий в ходе освоения дисциплины.

Конкретные виды оцениваемой деятельности	Количество баллов за 1 факт (точку) контроля	Количество фактов (точек) контроля	Баллы (максимум)
<b>Семестр 5</b>			
Обязательная аудиторная работа			
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе и в системе Moodle)	2	24	48
Обязательная самостоятельная работа			
тест	5	2	10
творческое задание	12	1	12
ИТОГО в рамках текущего контроля	70 баллов		
ИТОГО в рамках промежуточной аттестации	30 баллов		
ВСЕГО по дисциплине за семестр	100 баллов		
<b>Семестр 6</b>			
Обязательная аудиторная работа			
посещение занятий и активная работа на практическом занятии (в том числе в Moodle)	2	24	48
Обязательная самостоятельная работа			
тест	5	2	10
творческое задание	12	1	12
ИТОГО в рамках текущего контроля	70 баллов		
ИТОГО в рамках промежуточной аттестации	30 баллов		
ВСЕГО по дисциплине за семестр	100 баллов		

Итоговая оценка по дисциплине выставляется на основе накопленных баллов в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с таблицей:

#### Система оценивания результатов обучения по дисциплине

Шкала по БРС	Отметка о зачете	Оценка за экзамен, зачет с оценкой
85 – 100	зачтено	отлично
70 – 84		хорошо
56 – 69		удовлетворительно
0 – 55	не зачтено	неудовлетворительно

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ, ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

### 7.1. Литература

1. Ткачева, А. Н. Второй иностранный язык (французский) : учебное пособие для студентов всех форм обучения всех направлений и специальностей / А. Н. Ткачева. - Санкт-Петербург : СПбГИКиТ, 2017. - 112 с. - Режим доступа: для автор. пользователей. - Электрон. версия печ. публикации. - Текст : электронный.  
[https://books.gukit.ru/pdf/2017/Uchebnaja%20literatura/Tkacheva\\_Vtoroj\\_inostrannyj\\_jazyk\\_fr\\_Ucheb\\_pos\\_2017/Tkacheva\\_Vtoroj\\_inostrannyj\\_jazyk\\_fr\\_Ucheb\\_pos\\_2017.pdf](https://books.gukit.ru/pdf/2017/Uchebnaja%20literatura/Tkacheva_Vtoroj_inostrannyj_jazyk_fr_Ucheb_pos_2017/Tkacheva_Vtoroj_inostrannyj_jazyk_fr_Ucheb_pos_2017.pdf)
2. Вяльях, К. Э. Второй иностранный язык (испанский) : учебное пособие. Ч. 2 / К. Э. Вяльях, А. В. Иванова. - Санкт-Петербург : СПбГИКиТ, 2018. - 128 с. - Текст : непосредственный.  
<https://www.gukit.ru/lib/catalog>
3. Пантюхина, И. Л. Второй иностранный язык (немецкий) : учебное пособие. Ч. 1 / И. Л. Пантюхина, И. В. Породин. - Санкт-Петербург : СПбГИКиТ, 2018. - 128 с. - Текст : непосредственный.  
<https://www.gukit.ru/lib/catalog>

### 7.2. Интернет-ресурсы

1. <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/>
2. <http://www.deutschland.de/>
3. <http://iguide.travel/Germany>
4. <http://ruscorpora.ru/search-para-es.html>
5. <http://dictionnaire.reverso.net>
6. <http://lexiquefle.free.fr/>

### 7.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

Использование лицензионного программного обеспечения по дисциплине «Второй иностранный язык» не предусмотрено.

### 7.4. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронный каталог библиотеки СПбГИКиТ. <https://www.gukit.ru/lib/catalog>

### 7.5. Материально-техническое обеспечение

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебная аудитория	Рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером и мультимедийным проектором. Рабочие места обучающихся. Доска (интерактивная доска) и/или экран.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Рабочие места обучающихся оборудованные компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду института.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное усвоение иностранного языка не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Необходимо принимать активное участие в учебном процессе и быть ответственным за то, что делаете на практических занятиях по иностранному языку и во время самостоятельной подготовки вне аудитории.

Успешное изучение иностранного языка возможно только при систематической самостоятельной работе над ним. Важную роль при этом играют накопление достаточного словарного запаса, знание грамматических конструкций и фонетического строя изучаемого языка посредством внеаудиторного чтения. Для того чтобы научиться правильно читать, понимать на слух иностранную речь, а также говорить на иностранном языке, следует широко использовать технические средства, сочетающие зрительное и звуковое восприятие: слушать аудиозаписи, смотреть видеофильмы на иностранном языке. Для этих же целей немаловажным является применение таких образовательных технологий, как тестирование и творческое задание.

Для образования умений и навыков работы над текстом без словаря необходима регулярная и систематическая работа над накоплением запаса слов, а это в свою очередь, неизбежно связано с развитием навыков работы со словарём. Кроме того, для более точного понимания содержания текста рекомендуется использование грамматического и лексического анализа текста.

Работу над закреплением и обогащением лексического запаса рекомендуем строить следующим образом:

- Ознакомьтесь с работой со словарём – изучите построение словаря и систему условных обозначений;

- Выписывайте незнакомые слова в тетрадь в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. имена существительные – в именительном падеже единственного числа, (для иностранного языка указывая определённый артикль, падежное окончание родительного падежа единственного числа, суффикс образования множественного числа); глаголы – в неопределённой форме (в инфинитиве), указывая для сильных и неправильных глаголов основные формы; прилагательные – в краткой форме.

- Записывая иностранное слово в его традиционной орфографии, напишите рядом в квадратных скобках его фонетическую транскрипцию (это же справедливо для ряда слов в других иностранных языках).

- Выписывайте и запоминайте в первую очередь наиболее употребительные глаголы, существительные, прилагательные и наречия, а также строевые слова (т.е. все местоимения, модальные и вспомогательные глаголы, предлоги, союзы и частицы).

- Учитывайте при переводе многозначность слов и выбирайте в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста.

- Выписывая так называемые интернациональные слова, обратите внимание на то, что наряду с частым совпадением значений слов в русском и иностранном языках бывает сильное расхождение в значениях слов.

- Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в иностранном языке. Умея расчлнить производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значение неизвестного нового слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение всех слов, образованных от одного корневого слова, которое вам известно.

- В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путём перевода составляющих его слов. Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Такие выражения следует выписывать и заучивать наизусть

целиком.

Для практического овладения иностранным языком, необходимо усвоить его структурные особенности, в особенности те, которые отличают его от русского языка. К таким особенностям относится, прежде всего, твёрдый порядок слов в предложении, а также некоторое число грамматических окончаний и словообразовательных суффиксов.